

Karar Sayısı : 2017/10348

8/3/2017 tarihli ve 6947 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 24/4/2017 tarihli ve 12297969 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 29/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
YATIRIMLARIN
KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA

Bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti,

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Bu gibi yatırımlara uygulanacak muameleyle ilişkin anlaşmanın sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını teşvik edeceğini kabul ederek,

Yatırımlara adil ve hakkaniyetle muamele edilmesinin yatırımlar için istikrarlı bir ortamın yaratılması için arzu edildiğini ve bunun ekonomik kaynakların kullanımının en üst düzeye çıkarılması ile yaşam standartlarının yükseltilmesine katkıda bulunacağını kabul ederek , ve

Bu amaçlara sağlık, güvenlik ve çevreye ilişkin genel uygulama önlemleri yanında uluslararası alanda tanınmış işçi haklarını zayıflatmadan ulaşılabileceğine ikna olarak,

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması ile ilgili bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak, aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

MADDE 1

Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından:

1. Yatırım" terimi, iş faaliyetleriyle bağlantılı olarak uzun süreli ekonomik ilişkiler kurma amacıyla ülkesinde yatırım yapılan tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak edinilen, her türlü malvarlığını, ve bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla, özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra ipotek, rehin, kefalet gibi diğer haklar ile malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar;

(b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar;

(c) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli;

(d) özellikle patentler, sinai tasarımlar ve teknik süreçler ile birlikte markalar, know-how ve ticari itibar gibi sinai ve fikri mülkiyet hakları

(e) doğal kaynaklarla ilgili imtiyazları da içermek üzere, kanun veya sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları

Bununla birlikte; bir şirketin yüzde onundan (10) daha az hissesine veya oy hakkına tekabül eden ve borsa yoluyla edinilmiş yatırımlar işbu Anlaşma kapsamına girmeyecektir.

2. Yatırımcı terimi,

diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış,

(a) bir Akit Tarafın, kanunlarına göre, vatandaşlığını haiz olan gerçek kişileri,

(b) Akit Taraflardan birinin yürürlükteki hukuku çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş ve kayıtlı yönetim merkezleri ile birlikte yeterli seviyedeki faaliyetleri sözkonusu Akit Tarafın ülkesinde bulunan şirketleri, firmaları veya iş ortaklıklarını ifade eder.

3. "Gelirler" terimi bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve özellikle, ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla kar, faiz, sermaye kazançları, royalti, ücret ve temettüleri içerir ve bu Maddenin 1(b) fıkrasının amaçları bakımından, gelirler ile yatırım yapıldığı takdirde, bu gelirler yatırım olarak kabul edilir.

4. "Fikri Mülkiyet Hakları", Dünya Ticaret Örgütü'nün TRIPs Anlaşmasında atıfta bulunduğu veya tanımlandığı şekliyle telif hakları ve ilgili hakları, ticari markalar, coğrafi işaretler, hizmet markaları, endüstriyel tasarımlar, patentler, entegre devrelerin düzenlerinin tasarımları ve bitki türlerine ilişkin haklar da dahil olmak üzere Fikri Mülkiyet Haklarını ifade eder.

5. "Ülke terimi":

a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilgili olarak; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üstündeki hava sahası ile aynı zamanda uluslararası hukuka göre Türkiye Cumhuriyetinin canlı ya da canlı olmayan tabii kaynaklarının araştırılması, işletilmesi ve korunması açısından üzerinde egemen hak ve yetkilerinin bulunduğu deniz alanlarını ifade eder.

b) Pakistan İslam Cumhuriyeti ile ilgili olarak;

i) bütün Federal Birimleri, Federal Yönetime Tabi Kabileler Bölgelerini (FATA) ve Gilgit-Baltistan'ı da içeren Pakistan'ın kara ülkesini; ve

ii) iç suları ve karasuları yanında uluslararası hukuk ve iç hukukuna göre denizyatağı, toprak altı ve doğal kaynaklar açısından Pakistan'ın üzerinde egemen hak ve yetkilerini kullandığı karasularının ötesinde bulunan deniz alanları ile kıta sahanlığını ifade eder.

MADDE 2

Uygulama Kapsamı

İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde, bu Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcısınca işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış olan yatırımlarına uygulanacaktır. Bununla birlikte, işbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara uygulanmaz.

MADDE 3

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Akit Taraf, kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde, kendi ülkesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğu kadar teşvik edecektir.
2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde her zaman adil ve hakkaniyete uygun muamele ile tam koruma ve güvenlik de dahil olmak üzere, uluslararası hukukun asgari muamele standartlarına uygun bir muameleye tabi tutulacaktır. Hiçbir Akit Taraf keyfi veya ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına hiç bir şekilde engel olmayacaktır.
3. Her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde, kendi iç hukuku, kuralları ve düzenlemeleri çerçevesinde diğer Akit tarafın yatırımcılarının yatırımlarına ilişkin fikri mülkiyet haklarına saygı gösterecek ve bunları koruyacaktır.

MADDE 4

Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Akit Taraflardan herbiri, kendi ülkesinde ve kendi kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde, üçüncü bir ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulandıktan daha az elverişli olmamak kaydıyla yatırımları kabul edecektir.
2. Akit Taraflardan herbiri, kurulmuş olan bu yatırımlara, bunların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, bu yatırımlara benzeri durumlardaki kendi yatırımcılarının yatırımları ile üçüncü bir ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, ondan daha az elverişli olmayan bir muamele uygulayacaktır.
3. Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde, bir yatırımın yapılması veya sürdürülmesiyle bağlantılı olarak bir Akit Taraf vatandaşlarının diğer Akit Tarafın ülkesine girişi ve geçici ikameti için yaptıkları başvuruları iyi niyetle değerlendirecektir.
4. (a) İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafı, tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenlemeden kaynaklanan ve bu gibi bir anlaşmanın tarafı olan Akit Tarafa sağlanan herhangi bir muameleyi, önceliği veya ayrıcalığı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmayacaktır.
(b) İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok kayırlı ulus muamelesi hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birinin, bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi vatandaşlarına ya da şirketlerine, veya bu gibi bir birliğin, ortak pazarın ya da serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üçüncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanıdığı tüm mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmayacaktır.

(c) Bir yatırımcı ile ülkesinde yatırım yapılan Akit Taraf arasındaki uyumsuzluğun çözümlenmesi hükümleri bakımından, bu Anlaşma ile birlikte aynı zamanda taraflardan birinin imzacısı olduğu benzer bir uluslararası anlaşma var ise, bu Maddenin 1. ve 2. paragrafları uygulanmaz.

(d) İşbu Anlaşmanın 3 ve 4. Maddelerinin hükümleri, herhangi bir Akit Tarafı, toprak ve taşınmaz edinimi ve bunlar üzerinde aynı hak edinimi bakımından kendi yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muamelenin aynısını diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulamakla yükümlü kılmayacaktır.

MADDE 5 **Genel İstisnalar**

1. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü, bir Akit Tarafın

(a) insan, hayvan veya bitki hayatı veya sağlığı veya çevrenin korunması için düzenlenen ve uygulanan; ve

(b) canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasıyla ilgili;

ayrımcı olmayan herhangi bir hukuki önlemi almasına, sürdürmesine ya da uygulamasına engel olacak şekilde yorumlanamaz.

2. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü;

(a) bir Akit Tarafı açıklanmasını temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilgiyi açıklamasını veya bu bilgiye ulaşılmasına izin vermesini sağlayacak şekilde;

(b) herhangi bir Akit Tarafı temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri kaçakçılığı ve diğer mal, madde, hizmet ve teknolojinin bir askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan veya dolaylı olarak tedarik edilmesi amacıyla yapılan kaçakçılık ve alışverişlere ilişkin,

(ii) savaş zamanında veya uluslararası ilişkilerdeki diğer acil durumlarda; veya

(iii) nükleer silahların veya diğer patlayıcı nükleer cihazların yayılmasını engellemeye ilişkin ulusal politikaların veya uluslararası anlaşmaların uygulanmasına ilişkin

tedbirleri almaktan alıkoyacak şekilde;

(c) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartından kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla harekete geçmekten alıkoyacak şekilde;

yorumlanamaz.

MADDE 6

Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, kamu yararı amacıyla ayrımcı olmayacak biçimde ve anında, yeterli ve etkin tazminat ödenerek, öngörülen hukuki sürece ve işbu Anlaşmanın 4. Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplerine uygun olarak yapılanlar dışında kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılmayacaktır.
2. Sağlık, güvenlik ve çevre gibi meşru kamu refahı hedeflerini korumak amaçlarıyla tasarlanarak uygulanan ayrımcı olmayan yasal tedbirler dolaylı kamulaştırma oluşturmaz.
3. Tazminat kamulaştırılan yatırımın kamulaştırmanın yapılmasından veya kamuoyuna ilan edilmesinden önceki piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikme olmaksızın ödenecek ve 8. Maddenin 2. paragrafında belirtildiği şekilde serbestçe transfer edilebilecektir.
4. Tazminat serbestçe çevrilebilir bir para birimi ile ödenebilir olacak ve tazminatın ödenmesinde gecikme olması halinde, tazminat ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafça kamu alacaklarına uygulanan ortalama faiz oranına eşit bir faiz oranı içerecektir.

MADDE 7

Zararlar için Tazminat

1. Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, isyan, iç karışıklık, silahlı çatışma, ihtilal, olağan üstü durum veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı tedbirler ile ilgili olarak, kendi yatırımcılarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulacaktır.
2. Bu Maddenin 1. paragrafı hükümleri saklı olmak üzere, anılan paragrafta belirtilen durumlardan herhangi birinde, diğer Akit Tarafın ülkesinde zarar gören bir Akit Taraf yatırımcılarının;

(a) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamlarınca mallarına el konulması; veya

(b) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamlarınca mallarının çatışma dışında veya durum gerektirmediği halde tahrip edilmesi durumunda, bu yatırımcıların uğradığı zararlar karşılanacak ya da makul bir tazminat ödenecektir. Hasıl olan ödemeler serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

MADDE 8
Ülkesine İade ve Transfer

1. Tüm vergi yükümlülüklerin yerine getirilmesinin ardından, her bir Akit Taraf bir yatırımla ilgili bütün transferlerin serbestçe çevrilebilir bir döviz cinsinden kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmadan yapılmasına izin verir. Bu gibi transferler aşağıdakileri içerir:

(a) bir yatırımı sürdürmek, geliştirmek veya artırmak amaçlı sermaye ve ek meblağlar;

(b) gelirler;

(c) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen gelirler;

(d) 6. ve 7. Maddeler çerçevesindeki tazminatlar;

(e) yatırımlarla ilgili borç araçlarından kaynaklanan ana para ve faiz ödemeleri;

(f) bir Akit Tarafın ülkesinde bir yatırımla ilişkili olarak ilgili çalışma izinlerini edinmiş diğer Akit Taraf yatırımcılarının vatandaşlarının maaşları, ücretleri ve bunlara yapılan diğer ödemeler;

(g) bir yatırım uyumsuzluğundan kaynaklanan ödemeler

2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir konvertibl para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

3. Ödemeler ve sermaye hareketlerinin, ödemeler dengesi üzerinde ciddi zorluklara yol açtığı ya da yol açma tehdidini yarattığı istisnai durumlarda, her bir Akit Taraf ayrımcılık yapmadan ve iyi niyet temelinde olması koşuluyla geçici olarak transferlere kısıtlama getirebilir.

MADDE 9

Halefiyet

1. Eğer Akit Taraflardan biri kendi yatırımcılarının yatırımlarını siyasi risklere karşı korumak amacıyla bir kamu sigortası veya garanti planına sahipse ve bu Akit Tarafın bir yatırımcısı bu sigortayı edinmişse, sigortalayanın (garantör) yatırımcı ile sigortalayan (garantör) arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafça, ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde tanınacaktır.
2. Sigortalayan (garantör) halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve sigortalayan yatırım ile ilgili bütün sorumlulukları da üstlenecektir. Halef olunan haklar veya talepler yatırımcının özgün haklarını veya taleplerini aşmayacaktır.
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan (garantör) arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 10'uncu Maddesinin hükümlerine göre çözümlenecektir.

MADDE 10

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflardan biri ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında o yatırımcının yatırımı ile ilgili olarak çıkan ihtilaflar, yatırımcı tarafından yatırım yapıldığı Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Mümkün olduğunca, yatırımcı ve ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları, karşılıklı danışma ve müzakereler yoluyla iyi niyetle çözümlenmeye çalışacaklardır.
2. Eğer uyuşmazlıklar, birinci paragrafta belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren altı (6) ay içinde, bu yolla çözümlenemezse; uyuşmazlık yatırımcının seçimine göre aşağıdaki mercilere sunulabilir:
 - a) ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın yetkili Mahkemesine,
veya
 - b) Bu maddenin 4(a) ve (b) fıkralarında sayılan haller hariç olmak üzere,
 - (i) " Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi " ile kurulmuş olan Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID),
 - (ii) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu'nun Tahkim Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir tahkim mahkemesine (UNCITRAL).
3. Uyuşmazlık, yatırımcı tarafından işbu Maddenin 2.fıkrasında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunulduğu andan itibaren, bu seçim nihaidir.

4. Bu Madde'nin 2. paragrafının hükümlerine bakılmaksızın;

(a) sadece ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın yabancı sermaye ile ilgili mevzuatı uyarınca gerekli olması halinde, gereken izni almış ve fiilen başlamış yatırım faaliyetlerinden doğrudan kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde mutabık kaldıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulabilir;

(b) ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın ülkesinde yer alan taşınmazlar üzerindeki mülkiyet haklarına ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın mahkemelerinin yargılama yetkisi altındadır ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde anlaştıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözümü mekanizmasına sunulamaz.

(c) "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin 64'üncü Maddesinin uygulamasıyla ilgili olarak aşağıdaki hüküm uygulanır:

Akit Taraflar, "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin yorumu ya da uygulanmasına ilişkin, kendi aralarında ortaya çıkmış ve görüşmeler yoluyla çözümlenmemiş herhangi bir uyuşmazlığın Uluslararası Adalet Divanı'na götürülmesini kabul etmeyecektir.

5. Tahkim Mahkemesi, kararlarını, işbu Anlaşmanın hükümlerine, ülkesinde yatırım yapılan ve uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın kanunları ve düzenlemelerine (kanunlar ihtilafına ilişkin kurallar da dahil olmak üzere) ve her iki Akit Tarafça kabul edilen ilgili uluslararası hukuk ilkelerine uygun olarak alır.

6. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit Taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

MADDE 11

Faydaların Reddi

1. Bir Akit Taraf işbu Anlaşma'dan kaynaklanan faydaların, diğer Akit Tarafın bir şirketi olan bu Akit Tarafın bir yatırımcısına ve bu gibi bir yatırımcının yatırımlarına uygulanmasını, söz konusu şirketin kanunları çerçevesinde kurulmuş olduğu Akit Tarafın ülkesinde önemli faaliyetlerinin olmaması veya Akit Taraf olmayan bir Tarafın yatırımcısının veya Anlaşmanın faydalarının uygulanmasını reddeden Akit Tarafın yatırımcılarının bu şirkete sahip olması veya idare etmesi halinde reddedebilir.

2. Faydaların tanınmasını reddeden Akit Taraf, faydaların reddinden önce mümkün olduğu ölçüde, diğer Akit Tarafı haberdar edecektir.

MADDE 12

Akit Taraflar arasındaki Uyuşmazlıkların Cözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve adil bir çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, uyuşmazlık üç yüceli bir hakem mahkemesine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Akit Taraflardan birinin belirtilen süre içinde hakemi tayin etmemesi halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını isteyebilir.

3. Eğer her iki hakem atamalarından itibaren iki (2) ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

4. Eğer, bu Madde'nin 2'inci ve 3'üncü paragraflarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

5. Hakem Mahkemesi, Mahkeme Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaktır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, Hakem Mahkemesi genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.

6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve Hakem Mahkemesi, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varacaktır. Hakem Mahkemesi nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.

7. Başkanın ve diğer hakemlerin masrafları ile duruşmalara ilişkin diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, hakem heyeti bu giderlerin daha yüksek orandaki bir kısmının Akit Taraflardan biri tarafından karşılanmasına karar verebilir.

8. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 10'uncu Maddesi uyarınca bir uluslararası Hakem Mahkemesine sunulmuşsa ve hala Mahkeme önündeyse, aynı uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası Hakem Mahkemesine sunulamaz. Bu durum, her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yapılmasını engellemez.

MADDE 13
Yürürlüğe Giriş

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yaptığı bildirimlerden sonuncusunun tarihinde yürürlüğe girecektir. Anlaşma on (10) yıllık bir süre boyunca yürürlükte kalacak ve Akit Taraflardan biri tarafınca İşbu Anlaşma'nın 2.paragrafına uygun olarak sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam edecektir.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa bir yıl öncesinden yazılı bildirimde bulunarak, ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra herhangi bir zamanda İşbu Anlaşmayı feshedebilir.

3. İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı onayları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler İşbu Madde'nin ilk paragrafında belirtilen aynı yasal usule uygun olarak yürürlüğe girer.

4. İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihten önce yapılan veya edinilen ve İşbu Anlaşmanın bir şekilde uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, İşbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri sona erme tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam edecektir.

İşbu hususlar muvacehesinde, Anlaşma aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetlerince uygun şekilde yetkilendirilen temsilcileri tarafından huzurlarında imzalanmıştır.

İslamabad'da, 22 Mayıs 2012 tarihinde iki nüsha olarak Türkçe ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Zafer ÇAĞLAYAN
Ekonomi Bakanı

Salcem H. MANDVIWALLA
Devlet Bakanı /
Yatırım Kurulu Başkanı

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
CONCERNING
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter referred as "the Contracting Parties".

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investment and will contribute to maximizing effective utilization of economic resources and improve living standards; and

convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environment measures of general application as well as internationally recognized labor rights.

Having resolved to conclude an agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments and have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term “investment” means every kind of asset, connected with business activities, acquired for the purpose of establishing lasting economic relations in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations, and shall include in particular, but not exclusively:

- (a) moveable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated,
- (b) reinvested returns, claims to money or any other rights having financial value related to an investment;
- (c) shares, equity, stocks or any other form of participation in companies;
- (d) industrial and intellectual property rights, in particular patents, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill and know-how;
- (e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources;

provided that such investments are not in the nature of acquisition of shares or voting power amounting to, or representing of, less than ten (10) percent of a company through stock exchanges which shall not be covered by this Agreement.

2. The term “investor” means:

- (a) natural persons having the nationality of a Contracting Party according to its laws,
- (b) companies, corporation, firms, business partnerships incorporated or constituted under the law in force of a Contracting Party and having their registered offices together with substantial business activities in the territory of that Contracting Party,

who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term “returns” means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees and dividends; and for the purposes of paragraph 1(b) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments.

4. “Intellectual Property Rights” means Intellectual Property Rights including copyrights and related rights, trademarks, geographical indication, service marks, industrial designs, patents and lay out-designs of integrated circuits, and rights in plant varieties as defined or referred to in the TRIPs agreement of World Trade Organization.

5. The "territory" means;

(a) in respect of the Republic of Turkey; the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime areas over which Turkey has sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living, pursuant to international law.

(b) in respect of Islamic Republic of Pakistan ;

(i) the land territory of Pakistan, which includes all Federating Units, Federally Administered Tribal Areas (FATA), Gilgit-Baltistan; and

(ii) internal waters and territorial sea, as well as the maritime zones and the continental shelf beyond the territorial sea over which Pakistan exercises or may exercise its sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law and its domestic law with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

ARTICLE 2

Scope of Application

This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 3

Promotion and Protection of Investments

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded treatment in accordance with international law minimum standard of treatment, including fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair the management, maintenance, use, operation, enjoyment, extension, sale, liquidation or disposal of such investments by unreasonable or discriminatory measures.

3. Each Contracting Party shall, in its territory, respect and protect intellectual property rights related to the investments of the investors of the other Contracting Party, in accordance with its domestic laws, rules and regulations.

ARTICLE 4
Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments on a basis no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of investors of any third State, within the framework of its laws and regulations.
2. Each Contracting Party shall accord to these investments, once established, treatment no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of its investors or to investments of investors of any third State, whichever is the most favourable, as regards the management, maintenance, use, operation, enjoyment, extension, sale, liquidation or disposal of the investment.
3. The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give favorable consideration to applications for the entry and sojourn of nationals of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment.
4. (a) The Provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

(b) The non-discrimination, national treatment and most-favoured nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area; to nationals or companies of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State.

(c) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply in respect of dispute settlement provisions between an investor and the hosting Contracting Party laid down simultaneously by this Agreement and by another similar international agreement to which one of the Contracting Parties is a signatory.

(d) The provisions of Article 3 and 4 of this Agreement shall not oblige a Contracting Party to accord investments of investors of the other Contracting Party the same treatment that it accords to investments of its own investors with regard to acquisition of land, real estates, and real rights upon them.

ARTICLE 5
General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory legal measures:

- a) designed and applied for the protection of human, animal or plant life or health, or the environment; and
- b) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

2. Nothing in this Agreement shall be construed;

(a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

(b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,

(ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or

(iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(c) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE 6
Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as expropriation) except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 4 of this Agreement.
2. Non-discriminatory legal measures designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and environment, do not constitute indirect expropriation.
3. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 Article 8.
4. Compensation shall be payable in a freely convertible currency and in the event that payment of compensation is delayed, it shall include an interest rate equivalent to the average interest rate paid on public claims in the hosting Contracting Party.

ARTICLE 7
Compensation for Losses

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.
2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
 - (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

ARTICLE 8
Repatriation and Transfer

1. Upon fulfillment of all tax obligations, each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (d) compensation pursuant to Article 6 and 7;
- (e) reimbursements and interest payments deriving from debt instruments in connection with investments;
- (f) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment; and
- (g) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

3. Where, in exceptional circumstances, payments and capital movements cause or threaten to cause serious balance of payments difficulties, each Contracting Party may temporarily restrict transfers, provided that such restrictions are imposed on a non-discriminatory and in good faith basis.

ARTICLE 9
Subrogation

1. If one of the Contracting Parties has a public insurance or guarantee scheme to protect investments of its own investors against political risks, and if an investor of this Contracting Party has subscribed to it, any subrogation of the insurer (guarantor), under the insurance contract between this investor and the insurer (guarantor), shall be recognized by the other Contracting Party subject to the laws and regulations of the hosting Contracting Party.

2. The insurer (guarantor) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume all the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer (guarantor) shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 10
Settlement of Disputes Between One Contracting and
Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with his or her investment, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

2. If these disputes, cannot be settled in this way within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the disputes can be submitted, as the investor may choose, to:

(a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made,

or

(b) except as provided under paragraph 4 (a) and (b) of this Article, to:

(i) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States", or

(ii) an ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

3. Once the investor has submitted the dispute to one or the other of the dispute settlement forums mentioned in paragraph 2 of this Article, the choice of one of these forums shall be final.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article;

(a) only the disputes arising directly out of investment activities which have obtained necessary permission, if there is any permission required, in conformity with the relevant legislation of the hosting Contracting Party on foreign capital, and that effectively started shall be subject to the jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties;

(b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estates within the territory of the hosting Contracting Party are totally under the jurisdiction of the domestic courts of the hosting Contracting Party and therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties.

(c) In the implementation of Article 64 of the “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”, the following provision shall apply:

The Contracting Parties shall not accept the referral of any disputes arising between themselves concerning the interpretation or application of “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”, which is not settled by negotiation, to the International Court of Justice.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement, the laws and regulations of the Contracting Party involved in the dispute on which territory the investment is made (including its rules on the conflict of laws) and the relevant principles of international law as accepted by both Contracting Parties.

6. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

ARTICLE 11

Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a company of such other Contracting Party and to investments of such investor if the company has no substantial business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organized, and investors of a non-Contracting Party or investors of the denying Contracting Party, own or control the company.

2. The denying Contracting Party shall, to the extent practicable, notify the other Contracting Party before denying the benefits.

ARTICLE 12

Settlement of Disputes Between The Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select of third arbitrator as Chairman, who is a national of third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. If, in the cases specified under paragraph (2) and (3) of this Article , the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

5. The Tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provision of this Agreement, In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight (8) months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitral tribunal under the provisions of this Article, if a dispute on the same matter has been brought before another international arbitral tribunal under the provisions of Article 10 and is still before the tribunal. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Contracting Parties.

ARTICLE 13
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect. It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. Either Contracting Party may, by giving one year written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present Article.
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Islamabad on May 22, 2012 in the Turkish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

Zafer CAĞLAYAN
Minister of Economy

Saleem H. MANDVIWALLA
Minister of State/Chairman
Board of Investment

Karar Sayısı : 2017/10359

8/3/2017 tarihli ve 6948 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına Yönelik Anlaşmaya İlişkin Protokol”ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 24/4/2017 tarihli ve 12262735 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 29/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA YÖNELİK
ANLAŞMAYA İLİŞKİN PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Akit Taraflar” olarak anılacaklardır), Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti arasında 16 Mart 1995 tarihinde imzalanan Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması (1995 Anlaşması)’nın farkında olarak, 22 Mayıs 2012 tarihinde İslamabad’da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması’nın (bundan sonra “Anlaşma” olarak anılacaktır), 1995 Anlaşması’nın durumu konusunda sessiz kaldığını göz önünde bulundurarak;

1995 Anlaşması’nın durumunu belirlemek ve anlaşma metinlerinde açıklığı sağlamak isteğiyle;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

1. Aşağıdaki hüküm, Anlaşma’nın 13. Maddesi’ne 13.2 olarak dahil edilecek ve Anlaşma’nın imza tarihinden itibaren dahil edilmiş sayılacaktır. Sonraki alt madde yeniden numaralandırılacaktır:

“İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Türkiye Cumhuriyeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti arasında 16 Mart 1995 tarihinde İslamabad’da imzalanmış ve bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi üzerine sona erecek olan “Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması”nı ikame eder ve 1995 Anlaşması’nın yerini alır. Bu Anlaşma’nın yürürlüğe girmesinden sonra tahkime sunulacak uyuşmazlıklar bu Anlaşma hükümlerine göre çözümlenir.”

2. İşbu Ek Protokol, Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturacak ve Anlaşma ile aynı günde yürürlüğe girecektir.

İslamabad’da 17 Şubat 2015 tarihinde, iki nüsha olarak, Türkçe ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşma’nın metinlerinde ya da yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin üstün gelir.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Pakistan İslam Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Nihat ZEYBEKÇİ
Ekonomi Bakanı**

**Dr. Miftah İSMAIL
Devlet Bakanı /
Yatırım Kurulu Başkanı**

**PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, (hereinafter collectively referred to as the Contracting Parties) aware that there existed an Agreement between the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments signed on March 16, 1995 (the Agreement of 1995), considering that the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments signed in Islamabad on May 22, 2012 (hereinafter referred as the "Agreement") is silent about the status of the Agreement of 1995;

Desiring to determine the status of the Agreement of 1995 and to provide clarity in the text of the agreements, have agreed as follows:

1. The following provision shall be inserted in Article-13 of the Agreement as 13.2 and shall be deemed to have been inserted from the date of the signing of the Agreement. The subsequent Sub-Article shall stand re-numbered:

"This Agreement substitutes and replaces the Agreement between the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on March 16, 1995 in Islamabad, which shall be terminated on the date of entry into force of this Agreement. The disputes submitted to arbitration after the date of the entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement".

2. This Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall enter into force on the same date as of the entry into force of the Agreement.

Done at Islamabad on February 17, 2015 in two originals, each in Turkish and English languages, both texts being equally authentic. In case of any discrepancy in the texts or divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the
Government of the Republic of Turkey**

**For the
Government of the Islamic Republic of Pakistan**

**Nihat ZEYBEKCI
Minister of Economy**

**Dr. Miftah ISMAIL
Minister of State/Chairman
Board of Investment**